Jasmina Markič

LA ASPECTUALIDAD Y LA TEMPORALIDAD EN LA ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL A ESTUDIANTES ESLOVENOS IMPORTANCIA DE UN ENFOQUE CONTRASTIVO

1 ··· Introducción

Una de las diferencias más marcadas entre el esloveno, lengua eslava, y el español, lengua romance, es el predominio de la categoría del aspecto verbal en esloveno y la del tiempo verbal en español, hecho que se refleja también en la enseñanza del español a eslovenos. Partiendo de las diferencias de enfoque de la acción verbal en las dos lenguas este breve estudio tiene como objetivo contrastar algunos medios lingüísticos de ambas lenguas que sirven para expresar los valores aspectuales y temporales y ejemplificar estos usos en textos literarios escritos en español (Federico García Lorca, Rafael Alberti, Gabriel García Márquez) y sus traducciones al esloveno. El estudio tiene como base el método contrastivo utilizado en las clases de sintaxis española y de traducción para estudiantes universitarios eslovenos de nivel avanzado (segundo a cuarto año).

2 ··· El aspecto verbal

El aspecto verbal es un fenómeno complejo que no podemos estudiar fuera de su entorno natural: el texto en el que se entrecruzan las influencias de muchos factores lingüísticos y extralingüísticos. Debido a la amplitud y complejidad del concepto, el aspecto en este estudio no se considera en su sentido estrecho de oposición entre acción perfectiva y acción imperfectiva, sino en su sentido amplio. Para definirlo se usan los términos de *valores aspectuales* o *aspectualidad* que cubren los siguientes conceptos[1]:

a) las características del desarrollo de la acción verbal en el tiempo (acciones momentáneas, reiterativas, habituales, resultativas, etc.), lo que frecuentemente se denomina modo de acción o *Aktionsart*;

b) el tipo de la acción (estado, no estado, acciones télicas y atélicas);

c) las partes de la acción (incoativa, intermedia -durativa, terminativa), lo que normalmente se denomina la fase de la acción;

d) el aspecto en el sentido estrecho, lo que normalmente se denomina aspecto verbal y expresa cómo el hablante ve la acción, desde qué punto de vista o perspectiva la observa (ve la acción globalmente, la abarca en su totalidad; ve la acción parcialmente, es decir, abarca una parte de la acción sin interesarle el inicio y el final).

ASELE. Actas XI (2000). JASMINA MARKIC. La aspectualidad y la temporalidad en la enseñanz...
Centro Virtual Cervantes

2.1 ··La aspectualidad y la temporalidad en esloveno y en español

2.2 ··El esloveno

La categoría del aspecto verbal en esloveno es más importante que la categoría del tiempo. El esloveno, en comparación con el español, es una lengua pobre en paradigmas verbales –sólo conoce cinco paradigmas: el presente, el futuro, el condicional simple, el pretérito y el antepretérito, este último en desuso, y dos modos (indicativo e imperativo)– pero rica en la expresión del aspecto verbal.

En esloveno la categoría de aspecto verbal se puede expresar:

- Léxicamente, es decir, con el significado léxico del verbo. Como ocurre en español también en esloveno existen verbos que denotan acciones perfectivas, puntuales (*počiti,* estallar) o acciones imperfectivas, durativas (*spati,* dormir).
- Morfológicamente, por medio de prefijos y sufijos. Es el principal recurso lingüístico para expresar el aspecto verbal en esloveno y se limita a la oposición perfectivo/imperfectivo. El verbo en esloveno indica aspecto ya en su forma infinitiva. A cada verbo español corresponden dos verbos eslovenos (un par aspectual) y cada verbo esloveno tiene su respectivo par aspectual, es decir, cada verbo esloveno es uniaspectual (es imperfectivo o perfectivo). Hay pocos verbos biaspectuales que, con la misma forma del verbo, expresan el aspecto perfectivo o imperfectivo según el contexto (*ubogati, žrtvovati, telefonirati* - obedecer, sacrificar, telefonear). También son muy pocos los verbos que no tienen su par aspectual correspondiente y son sólo o imperfectivos o perfectivos. En general la mayoría de los verbos en esloveno son imperfectivos y a partir de ellos se forma el par perfectivo con un prefijo: *brati - prebrati* (leer, terminar de leer), *teči - priteči* (correr, venir corriendo), *delati - dodelati* (trabajar, perfeccionar un trabajo), *nesti - prinesti* (llevar, traer), *plavati - preplavati* (nadar, nadar un trecho determinado), *igrati - zaigrati* (tocar, comenzar a tocar), *gledati - zagledati* (mirar, percibir). Existen también verbos perfectivos a partir de los cuales se forman verbos imperfectivos con un sufijo o con el cambio del lexema: *počiti - pokati* (estallar, estallar repetidas veces), *skociti - skakati* (saltar, saltar repetidas veces), *rešiti - reševati* (salvar, salvar durante mucho tiempo, muchas veces), *umakniti se - umikati se* (retirarse, retirarse durante mucho tiempo). Los verbos como *sedeti* expresan tres enfoques aspectuales con tres diferentes formas, el imperfectivo, el perfectivo y el resultado después de realizada la acción: *sedam* (me estoy sentando, imperfectivo) - *sedem* (me siento, perfectivo) - *sedim* (estoy sentado, estado). (Toporišič, 1984: 285 - 287). Dentro del contexto estos verbos pueden sufrir modificaciones aspectuales debidas a la influencia del entorno textual.

ASELE. Actas XI (2000). JASMINA MARKIC. La aspectualidad y la temporalidad en la enseñanz...

Centro Virtual Cervantes

2.3 ··El español

En español el concepto de aspecto se expresa de manera diferente, la aspectualidad no se indica con formas morfológicas especiales como en esloveno sino que se usan otros recursos lingüísticos. Los valores aspectuales se expresan:

- gramaticalmente (las oposiciones entre algunos paradigmas verbales[2] como por ejemplo la oposición entre el pretérito simple y el pretérito imperfecto, entre el pretérito simple y el pretérito compuesto, etc.),
- sintácticamente (el uso de determinantes, el uso del singular o plural, la negación, etc.),
- léxicamente (el significado perfectivo o imperfectivo inherente de algunos verbos como *nacer, abrir, dormir, saltar, pensar*),
- léxica y gramaticalmente (las perífrasis verbales –en español existe toda una serie de perífrasis verbales con las que el hablante puede expresar valores aspectuales: fases de la acción, progresión, duración, acumulación, repetición, etc. y, en combinación con los tiempos verbales, también perfección o imperfección–, algunos verbos pronominales y no pronominales como *dormir-dormirse, ir-irse*, algunos verbos con prefijos y sufijos como *construir-reconstruir, picar-picotear, durar-perdurar, leer-releer*).

El entrelazamiento de diferentes valores, el recubrimiento de valores estrictamente aspectuales (vistos desde el punto de vista eslavo) y de los modos de acción no permiten la simple transposición de la definición del aspecto verbal esloveno, denominado *glagolski vid*, a las lenguas romances en general y al español en particular.

3 ··· Problemas en la expresión de la aspectualidad y temporalidad en español por parte de estudiantes eslovenos

Al contrastar los dos sistemas de expresión de los valores temporales y aspectuales es más fácil comprender los principales errores de los estudiantes que en la esfera del pasado tienden a transponer automáticamente los verbos eslovenos perfectivos y los verbos eslovenos imperfectivos al pretérito simple y al pretérito imperfecto respectivamente. Sin esta explicación no les quedaría claro el porqué de los errores del tipo siguiente:

Dolgo je delal **(imp.),** ***potem je zaspal*** **(perf.)**
Trabajaba (en lugar de trabajó) durante mucho tiempo y luego se durmió.
Včeraj je snežilo **(imp.)** ***v Ljubljani.***
Ayer nevaba (en lugar de nevó) en Ljubljana.
Nekoč je bila **(imp.)** ***Ljubljana dom Keltov, Ilirov, Rimljanov in Slovanov. Poimenovali so jo*** **(perf.)** ***Emona, Laibach, Lubiana.***
Antiguamente Ljubljana era (en lugar de fue) el hogar de los celtas, ilirios, romanos y eslavos. La denominaron Emona, Laibach, Lubiana.

El análisis de los errores cometidos por estudiantes de español en nuestra universidad muestra que los errores más frecuentes son los relativos a la esfera del pasado[3], ya que

ASELE. Actas XI (2000). JASMINA MARKIC. La aspectualidad y la temporalidad en la enseñanz...
Centro Virtual Cervantes

el sistema esloveno no tiene paradigmas verbales equivalentes al español. No se trata únicamente de errores de expresión de la temporalidad (anterioridad, posterioridad y simultaneidad; la así llamada concordancia de los tiempos) ya que los estudiantes aprenden rápidamente el uso correcto, sino de errores de tipo aspectual. Hay dos oposiciones de tipo aspectual que pueden crear problemas.

1) La oposición pretérito simple-pretérito imperfecto es, desde nuestro punto de vista, primordialmente aspectual. Con estos dos paradigmas verbales se expresan acciones que se encuentran en el pasado del narrador/hablante. Con el pretérito simple se presenta la perspectiva global: el narrador abarca una acción en su totalidad, como un narrador omnisciente la observa desde el inicio hasta el final. Con el imperfecto la perspectiva es cursiva, el narrador no observa la acción desde fuera sino que cambia de posición y se acerca a la acción para ver solamente una parte de ella, no le interesa verla en su inicio y ni en su fin sino en su transcurrir.
2) La oposición pretérito simple-pretérito compuesto[4] puede ser temporal y/o aspectual. En el español de España es primordialmente temporal: el pretérito compuesto expresa una acción relacionada con el momento del habla (con el presente del hablante), el pretérito simple expresa una acción pasada, terminada, que no tiene relación con el presente del hablante. En el español de América el pretérito simple sustituye al pretérito compuesto: la oposición temporal se neutraliza y desaparece. Pero permanecen dos oposiciones aspectuales. Con el pretérito compuesto se expresan, por una parte, el resultado de las acciones pasadas y, por otra parte, las acciones que duran y siguen desarrollándose en el momento del habla; con el pretérito simple se indican acciones terminadas en el pasado remoto o cercano.

Para ejemplificar y explicar el uso de estos paradigmas que tantos problemas crean a nuestros estudiantes, decidimos analizar los errores de traducción en algunos textos literarios traducidos al español y hacer ejercicios de traducción con diferentes tipos de textos. Los errores debidos a la no coincidencia del aspecto verbal en las dos lenguas no aparecen solamente en las traducciones hechas por estudiantes sino también en las traducciones ya publicadas, hechas por traductores profesionales del español al esloveno.

En el poema de Rafael Alberti *Se equivocó la paloma* hay un juego de alejamiento y acercamiento, un juego aspectual con el verbo "equivocarse" en pretérito simple y en pretérito imperfecto, un cambio de perspectiva que no se da en esloveno por no haber traducido el traductor este matiz aspectual.

Se equivocó la paloma.	*Golobica se je zmotila.*
Se equivocaba.	*Zmotila se je.*
Por ir al norte, fue al sur.	*Ker je hotela na sever, je prišla na jug.*
Creyó que el trigo era agua.	*Mislila je, da ježito morje.*
Se equivocaba. (...)	*Zmotila se je. (...)*

ASELE. Actas XI (2000). JASMINA MARKIC. La aspectualidad y la temporalidad en la enseñanz...

Centro Virtual Cervantes

En esloveno la traducción de "se equivocó" y "se equivocaba" es igual, perfectiva (*zmotila se je*), y el juego aspectual, y con ello una parte importante del significado del poema, se pierde.

En *La Hojarasca* de Gabriel García Márquez (Ed. La Oveja Negra, 1985) el uso del pretérito simple y del pretérito compuesto denota el cambio de enfoque del protagonista. En el monólogo interior de los personajes el pretérito compuesto está asociado con el momento del habla y con ayuda de este tiempo verbal el narrador/protagonista expresa el resultado de las acciones recientes o acciones abiertas, que continúan o continuarán desarrollándose. Esas distinciones no se pueden indicar con los tiempos verbales eslovenos o con los verbos eslovenos perfectivos o imperfectivos. El matiz de acercamiento o alejamiento se pierde ya que en la traducción eslovena debería haberse expresado con otros recursos lingüísticos y estilísticos.

> Mi abuelo se ha sentado junto a mi madre. Cuando regresó del cuarto vecino rodó la silla y ahora permanece aquí, sentado junto a ella, sin decir nada, la barba apoyada en el bastón y estirada hacia adelante la pierna coja. Mi abuelo espera. Mi madre, como él, espera. Los hombres que han dejado de fumar en la cama y permanecen quietos, ordenados, sin mirar el ataúd, ellos también esperan. (La Hojarasca: 45)
>
> *Dedek je sedel k mami. Ko je prišel iz sosednje sobe je primaknil stol in zdaj sedi zraven nje, brez besed, z brado naslonjen na palico, šepavo nogo pa je iztegnil naprej. Dedek čaka. Tudi moja mama čaka. Možje, ki so nehali kaditi na postelji so mirni, zbrani, ne gledajo krste, čakajo. (Odvrženi: 55)*

En la *Cogida y la muerte* del *Llanto por Ignacio Sánchez Mejías* de Federico García Lorca alternan el presente, el imperfecto y el pretérito simple no para crear oposiciones temporales porque los tres tiempos verbales se sitúan en el mismo nivel sino para intensificar la cogida y la muerte. Al principio del poema el imperfecto sitúa el acontecer en el tiempo: *eran las cinco de la tarde* y el refrán se repite rítmicamente a lo largo de todo el poema como un llanto desesperado que intensifica el momento fatal de la muerte. Sigue una alternancia del pretérito simple y del presente. Con el pretérito simple se expresan acciones fatales, perfectivas, que preceden la muerte, vistas desde la perspectiva global. En la traducción eslovena estas acciones no están todas traducidas como perfectivas. El traductor cambia de perspectiva y presenta acciones imperfectivas, por lo tanto no transmite toda la tensión dramática de las acciones acabadas. El presente que se intercala es un presente de intensificación que tampoco aparece en la traducción eslovena (en la versión eslovena hay un pretérito con un verbo imperfectivo). La perífrasis verbal perfectiva incoativa-progresiva *fue llegando*, que con tanta fuerza define el progresar inevitable del frío mortal, se pierde en la traducción eslovena por ser traducida con un simple pretérito de un verbo perfectivo. En la última parte alternan el presente y el imperfecto en sus valores expresivos durativos y aquí la traducción eslovena sí logra transmitir al lector esloveno los sutiles cambios de perspectiva y de actualización.

ASELE. Actas XI (2000). JASMINA MARKIC. La aspectualidad y la temporalidad en la enseñanz...
Centro Virtual Cervantes

LA COGIDA Y LA MUERTE	
A las cinco de la tarde	
Eran las cinco en punto de la tarde.	
(...)	
El viento se llevó los algodones	*Veter je odnašal kosmiče vate*
a las cinco de la tarde.	*ob peti uri popoldne.*
Y el óxido sembró cristal y níquel	*In oksid je sejal kristal in nikelj*
a las cinco de la tarde.	*ob peti uri popoldne.*
Ya luchan la paloma y el leopardo	*Golob se je bojeval z leopardom*
a las cinco de la tarde.	*ob peti uri popoldne*
Y un muslo con un asta desolada	*In stegno z obupanim rogom*
a las cinco de la tarde.	*ob peti uri popoldne.*
(...)	
Cuando el sudor de la nieve fue llegando	*Ko so privrele pome srage snega*
a las cinco de la tarde,	*ob peti uri popoldne,*
cuando la plaza se cubrió de yodo	*ko se je arena pokrila z jodom*
a las cinco de la tarde,	*ob peti uri popoldne,*
la muerte puso huevos en la herida	*je smrt zalegla jajca v rano*
a las cinco de la tarde.	*ob peti uri popoldne.*
A las cinco de la tarde.	*Ob peti uri popoldne.*
A las cinco en punto de la tarde.	*Natanko ob peti uri popoldne.*
(...)	

La traducción de las perífrasis verbales del español al esloveno también plantea un serio problema porque en esloveno, a pesar de que existen algunas estructuras semejantes a las perífrasis verbales españolas, éstas no son tan ricas en matices modales, aspectuales y temporales.

La *Crónica de una muerte anunciada* (Ed. La Oveja Negra, 1981) de García Márquez comienza con una perífrasis verbal premonitoria "ir a+infinitivo" que anticipa la acción de la novela e introduce al lector *in medias res*. Con "iba a+infinitivo" el narrador acentúa la inminencia de la acción, pero no dice si la acción (el asesinato) se realizó o no. Sólo unas líneas más adelante se descubre que el asesinato se llevó a cabo. La perífrasis "ir a+infinitivo" deja el lector en suspense. En la traducción eslovena se ha perdido este matiz importante. La perífrasis está traducida con el pretérito señalando así la perfección (realización) de la acción. Si en la traducción eslovena se hubiera empleado el futuro, se habría transmitido más fielmente el mensaje.

> El día en que lo iban a matar, Santiago Nasar se levantó a las 5:30 de la mañana para esperar el buque en que llegaba el obispo. (Crónica de una muerte anunciada: 9).
>
> *Tistega dne, ko so ga ubili, je Santiago Nasar vstal ob pol šestih zjutraj, da bi šel čakat parnik, s katerim je prihajal škof. (Kronika napovedane smrt: 7)*

En la primera frase de *Cien años de soledad* (Ed. La Oveja Negra, 1986) también hay una perífrasis verbal premonitoria "haber de+infinitivo" que señala un narrador omnis-

ASELE. Actas XI (2000). JASMINA MARKIC. La aspectualidad y la temporalidad en la enseñanz...
Centro Virtual Cervantes

ciente (aunque al final de la novela se descubre que no es así), que conoce los acontecimientos de antemano y anticipa la acción mediante el método de *flash forward* expresando lo que va a suceder. En la traducción eslovena ese matiz de anticipación y de fatalidad tan importante para la comprensión de la novela de García Márquez se pierde a causa de una traducción inadecuada.

> Muchos años después, frente al pelotón de fusilamiento, el coronel Aureliano Buendía había de recordar aquella tarde remota en que su padre lo llevó a conocer el hielo. (Cien años de soledad: 9)
>
> *Mnogo let zatem, ko je čakal, da ga ustrele, se je polkovnik Aureliano Buendía spomnil tistega daljnega popoldneva, ko ga je oče popeljal gledat led. (Sto let samote: 7)*

4 · · · Conclusión

Este breve estudio ha querido mostrar que el método contrastivo, aunque muy a menudo considerado obsoleto o inadecuado en la enseñanza moderna de lenguas extranjeras, puede ser una herramienta muy útil tanto para profesores como para estudiantes cuando se refiere a temas relativos a la aspectualidad y la temporalidad sobre todo si se trata de dos lenguas cuyos medios lingüísticos para la expresión de valores aspectuales y temporales son tan diferentes como lo son el esloveno y el español. Con este enfoque contrastivo se pretende ayudar al estudiante a comprender y asimilar el funcionamiento de los mecanismos de expresión de valores temporales y aspectuales presentados y estudiados siempre en su entorno natural, es decir, dentro del texto. El análisis contrastivo es, a nuestro parecer, una herramienta útil tanto en la enseñanza del español como también en la traducción ya que el aspecto verbal es uno de los problemas clave en la traducción del español al esloveno y del esloveno al español y en los textos literarios cobra una importancia especial debido a los efectos estilísticos que se desprenden del uso de diferentes recursos para la expresión del aspecto.

NOTAS

[1] La definición general del concepto de aspectualidad se desprende de las definiciones de aspecto de los autores Miklič (1983), Comrie (1976), Coseriu (1980), Smith (1991) y otros.

[2] Debido a la confusión a la que se presta el término tiempo, preferimos la denominación paradigmas verbales. El término es más adecuado ya que estas formas verbales (paradigmas) no sirven únicamente para expresar el tiempo sino también una serie de otras relaciones (aspectuales, modales, estilísticas, pragmáticas, etc).

[3] En los textos narrativos prevalecen los paradigmas de la esfera del pasado (serie del pasado): el pluscuamperfecto (y el antepretérito) para la anterioridad, el pretérito simple como paradigma central, el imperfecto para la simultaneidad, el condicional simple y el condicional compuesto para la posterioridad. Los paradigmas de la esfera del presente, es decir, de la serie básica (el presente como paradigma central, se refiere a las acciones paralelas o simultáneas; el pretérito compuesto y el pretérito simple se refieren a diferentes grados de anterioridad; el futuro simple y el futuro compuesto a diferentes grados de posterioridad) aparecen en los diálogos, monólogos interiores (en los discursos incluidos en el texto -

ASELE. Actas XI (2000). JASMINA MARKIC. La aspectualidad y la temporalidad en la enseñanz...
Centro Virtual Cervantes

discurso directo, discurso indirecto, discurso indirecto libre). Los conceptos de *serie básica* y *serie del pasado* son de Miklič, (1994a: 88, y 1994b: 13) y se definen como constelaciones de paradigmas verbales especializados. La serie básica tiene un amplio campo de usos ya que se puede usar para cualquier esfera temporal (presente actual, presente habitual, futuro, pasado - presente histórico, extratemporalidad). A las dos series pertenecen también los paradigmas indicadores de la modalidad.

[4] Se usan estos dos términos en lugar de las denominaciones tradicionales de pretérito indefinido y pretérito perfecto, para caracterizar estas dos formas verbales por su forma y no por su contenido. Coincidimos con la opinión de Skubic que respecto a este tema dice: *Con el fin de demarcar las concepciones de la forma y del contenido denominaré con el nombre de pretérito simple las formas "hice", etc., y con el del pretérito compuesto las formas "he hecho", etc. (Skubic, 1969: 1891)*

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Comrie, B. (1976): *Aspect.* Cambridge, Cambridge University Press.

Coseriu, E. (1980): "Aspect verbal ou aspects verbaux? Quelques questions de théorie et de méthode. La notion d'aspect", *Colloque organisé par le Centre d' Analyse Syntaxique de l'Université de Metz.* Paris, Klincksieck.

Gómez Torrego, L. (1988): *Perífrasis verbales. Sintaxis, semántica y estilística.* Madrid, Arco/Libros.

Miklič, T. (1983): "L'opposizione italiana perfetto vs imperfetto e l'opposizione slovena dovrsnost vs nedovrsnost nella verbalizzazione delle azioni passate" *Linguistica XXIII,* Ljubljana, Filozofska fakulteta, 53-123.

Miklič, T. (1994a): "Besedilni mehanizmi učasovljanja zunajjezikovnih situacij". *Uporabno jezikoslovje* 2 (2), Ljubljana, 80-99.

Miklič, T. (1994b): "Segnalazione della temporalità nel testo: che cosa aiuta il ricevente a collocare le azioni sull'asse temporale". *Atti del Terzo Convegno S.I.L.F.I.*, Perugia, Hrsg. L. Agostiniani.

Reyes, G. (1990): "Tiempo, modo, aspecto e intertextualidad", *RSEL* - año 20, fasc.1, 17-53.

Skubic, M. (1969): "Pretérito simple y compuesto en los primeros textos castellanos". *Actas del XI Congreso Internacional de Lingüística y Filología Románica,* Madrid, C.S.I.C., 1891-1901.

Skubic, M. (1978): "Sur les valeurs du temps du passé dans les langues romanes". *Linguistica,* XVII, Ljubljana, FF. 143-159.

Smith, C. (1991): *The Parameter of Aspect.* Dordrecht, Kluwer Academic Publishers.

Toporišič, J. (1984): *Slovenska slovnica.* Maribor, Založba obzorja.

ASELE. Actas XI (2000). JASMINA MARKIC. La aspectualidad y la temporalidad en la enseñanz...

Centro Virtual Cervantes